



Año 4, No.21

PARA SERVIR A LA CAUSA NGOBE
COMARCA NGOBE, PANAMA

MAYO / JUNIO 1991

Precio: 50 centavos

CONTENIDO

¿Qué hacer con los 500?	2
¡¡¡Urgent!!!	4
El pueblo manda	6
Drü - Ngóbere	7
500 Años	8/9
Historias de los Ngóbe	10
Sami Kebedo	11
Masacre en Atitlán	12
Los "degenerados" aztecas	13
Noticomentarios	14
Amerindia	15
Guadalupe (II)	16

El problema de la DEUDA EXTERIOR DE LOS PAISES MAS POBRES.

"Es ciertamente justo el principio de que las deudas deben ser pagadas. No es lícito, en cambio, exigir o pretender su pago, cuando éste vendría a imponer de hecho opciones políticas tales que llevaran al hambre y a la desesperación a poblaciones enteras. No se puede pretender que las deudas contraídas sean pagadas con sacrificios insoportables. En estos casos es necesario -como, por lo demás, está ocurriendo en parte- encontrar modalidades de reducción, dilación y extinción de la deuda, compatible con el derecho fundamental de los pueblos a la subsistencia y al progreso"

(Juan Pablo II, Encíclica
"Centesimus Annus", No 35).



Foto: Héctor E.



¿QUE HACER CON LOS 500?



"Ni leyenda negra, ni leyenda rosa. Los dos extremos de esta oposición, falsa oposición, nos dejan fuera de la historia. La leyenda negra descarga sobre las espaldas de España y Portugal, la responsabilidad del inmenso saqueo colonial, que en realidad benefició en mucha mayor medida a otros países europeos. La leyenda rosa miente la historia, elogia la infamia, llama "evangelización" al despojo más colosal de la historia y calumnia a Dios atribuyéndole la orden...Recuperar la realidad, ése es el desafío. Para cambiar la realidad actual hay que recuperar la realidad que fue. Es evidente que América no fue descubierta en 1492 como tampoco las legiones romanas descubrieron lo que llamaron Hispania cuando la invadieron en el 218 antes de Cristo" (E. Galeano).

Hace exactamente un año escribí un artículo titulado "¿Con cuál leyenda estás?", que fue "premiado" con toda una página de periódico atacando lo que decía, distorsionando mis palabras, etc. Hoy repito lo de entonces, apoyado ahora por Galeano : **no se trata del "color" de una "leyenda", se trata de ver la realidad, de recuperar la memoria histórica, con los ojos y los sentimientos del pueblo.**

Hay personas -muy buenas, por cierto- que se molestan profundamente cada vez que se habla de invasión y no de descubrimiento del continente o cuando se señalan las barbaridades cometidas durante la conquista-colonización. No se trata de molestar a esas personas, ni de negar lo bueno que hubo ni de desfigurar la realidad sino de llegar a 1992 conociendo la historia **desde los pobres y construyéndola en base a sus intereses.**

Sin ánimo de polemizar ni de ofender (suficiente de esto tenemos en el país), propongo un camino muy tradicional dentro de la iglesia : **la reconciliación.** Ahora bien, al hablar de ella, no sugerimos imitar al régimen argentino que de un plumazo olvidó los treinta mil desaparecidos y quiso bendecir tal infamia diciendo que era reconciliación. La idea más bien es **cumplir lo que significa el sacramento.** ¿Qué exige la Iglesia para que de éste? Según me enseñaron a los 7 años : examen de conciencia, dolor de corazón, propósito de cambio, declaración de los pecados y satisfacción con obras. ¿Por qué los pueblos indígenas van a exigir menos? ¿Entonces? Pues seguir esos pasos.

Primero, **examinar, lo más objetivamente posible, nuestra historia,** tratando de ver no sólo desde el punto de vista del conquistador sino, sobre todo, **desde la visión de los así llamados vencidos.** Reconocer sí, los inmensos valores y aportes de Las Casas, Montesinos, Valdivieso, Anchieta, Acosta y otros; pero también reconocer que fueron minoría en su tiempo y tuvieron a la mayor parte de la jerarquía eclesiástica y de la sociedad hispana en contra. Son muchos los ejemplos que se pueden mencionar (sólo recordemos las barbaridades de Diego de Landa, por decir algo).

Segundo, **sentir dolor, no sólo de palabra, sino de corazón,** por nuestra participación en tanto daño y tanta muerte. Los no indios somos herederos de aquellos invasores. Somos Cuerpo de Cristo no sólo para lo bueno sino también para lo que sufrimos y hacemos sufrir. Que ese profundo dolor nos lleve a acciones concretas y efectivas.

Tercero, **propósito de cambio, es decir, proponernos verdaderos planes pastorales** que vayan en consonancia con las exigencias y necesidades de los indios. No proponer cambios de parche sino cambios en profundidad que van a traer muchos problemas a nivel eclesial y con las sociedades envolventes.

Cuarto, **declarar públicamente nuestro pecado como Iglesia.** Tiene que haber una **petición formal de perdón a las naciones indígenas,** por parte nuestra y -si fuera posible- por parte de la jerarquía, por nuestra participación en el genocidio que significó la invasión, conquista y colonización.

Quinto, lo más difícil, **cumplir la penitencia**. ¿Cuál es ésta? **Poner en práctica, en profundidad, la difícil pastoral indígena**: reconocer las religiones indias y entrar en diálogo con ellas; no creernos los depositarios de la verdad única sino más bien los comunicadores del Amor que provoca libertad; apoyar hasta las últimas consecuencias las luchas indias por territorios suficientes; denunciar, junto con estos pueblos, todo intento y acción que vayan orientados a impedir, marginar, atacar, aplastar, el desarrollo de sus culturas. En fin, ir construyendo, junto con ellos, la utopía del Reino.

Si cumplimos esto, podremos en 1992, proclamar con verdad que Dios es Padre de todos y que Jesús es nuestro guía, hermano y liberador.



Jorge Sarsanedas, sj
29 de junio de 1991



DRÜ

Publicación Bimestral

Edita : **Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)**

Dirección : **Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
Rep. de Panamá**

Impresión y
Diagramación : **Impresora Pacífico**

Dibujos : **Heri**

DRÜ significa **caracol** o instrumento
de viento en general, en el idioma Ngóbere.

***** **DRÜ** *****

Ficha de Suscripción

Nombre : _____

Dirección : _____

Por un año :
Panamá.....US \$ 5.00
Exterior.....US \$ 7.00

Enviar cheque o giro a nombre de
Jorge Sarsanedas, sj o
Benigno Fernández, sj

Cta No 30-03-200-52315
Banco Exterior (David, Panamá)

IGLESIA ENTRE INDIGENAS



1992 = ¿ Panamá libre de gente ngóbe ?



Cuando en 1977 los trabajos de exploración para la mina de cobre de Cerro Colorado empezaban a hacer más daño de la cuenta, los equipos pastorales de la Iglesia Católica, en el oriente chiricano, empezaron a hacer oír su palabra ante el país. Conscientes de vivir en una región en donde una vaca come y vive mejor que la mayoría de los ngóbe y de que nuestra voz sería por lo menos un poco más escandalosa, nos dedicamos a la tarea de conocer lo más profundamente posible este proyecto millonario y las perspectivas de genocidio que podría traer para el pueblo ngóbe.

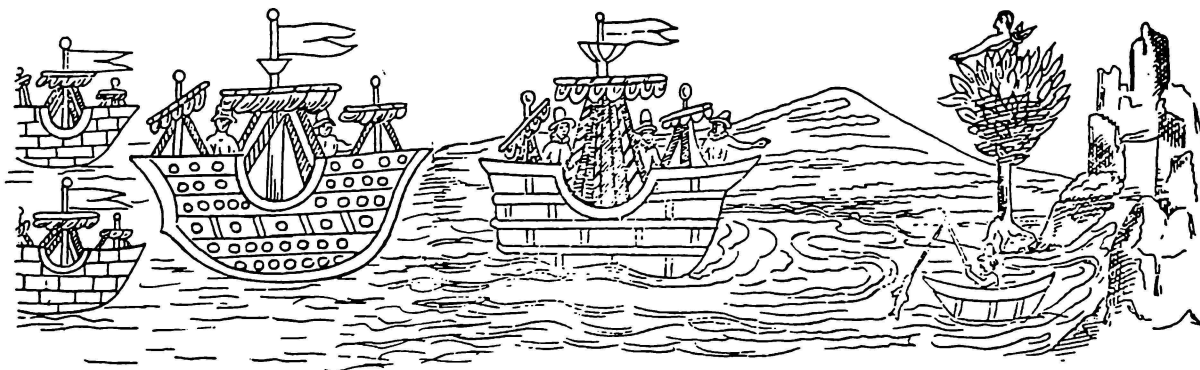
El señor obispo Núñez apoyó las denuncias e investigaciones de los agentes de pastoral, incluso publicó una Carta Pastoral que fue un campanazo de alerta para todo el país. Durante esa década, la Iglesia Católica apoyó la lucha justa de los ngóbe por un territorio suficiente y por unas relaciones equitativas con el resto de la nación panameña. Nos "ganamos" la odiosidad del gobierno militar y resultamos "sospechosos" para algunos "dirigentes" indígenas que sólo veían a través del prisma militar.

En 1990, en los respectivos Congresos Regionales Ngóbe se planteó la necesidad de reiniciar **negociaciones sobre la Comarca** en base a lo aprobado por ellos mismos para dialogar con el gobierno anterior. La única respuesta que han recibido hasta ahora ha sido un silencio que suena a desprecio.

Peor aún, si hay silencio con respecto a la Comarca, ha habido otros hechos nada silenciosos que preocupan sobremanera y que se plantean precisamente porque no hay Comarca definida. En concreto, hemos visto los estudios que han hecho compañías extranjeras para una posible explotación de yacimientos de **oro** en las cabeceras de los ríos Krikamola y Müegidetde (San Félix), en las montañas del Tabasará (en plena zona ngóbe), lo mismo que en Chichica y Cerro Caballo en el distrito de Tolé.

Se ha concedido a la Texaco más de un cuarto de millón de hectáreas para operaciones de exploración y explotación de **petróleo** en los distritos de Chiriquí Grande y de Bocas del Toro (todas zona ngóbe). Se sabe que se están negociando la concesión o venta de **tierras** en Chiriquí Grande a la transnacional bananera para expandir sus actividades.

Por si fuera poco todo esto y teniendo como telón de fondo los cuatro proyectos anteriores que causaron mucha inseguridad y problemas en el área (la mina de cobre de Cerro Colorado, la construcción y funcionamiento del oleoducto Chiriquí-Bocas, la hidroeléctrica del Tabasará y las de Teribe-Changuinola),



ahora se presenta la posible venta de una isla (Escudo de Veraguas) que histórica y mitológicamente tienen gran significado para el pueblo ngóbe. Muchos panameños escuchamos al legislador **Artola** decir que la **Isla Escudo de Veraguas había sido vendida**, incluso habló de una suma que para él era excesiva. Dijo que la isla estaba desierta pero añadió que sólo vivían 10 ó 15 familias indígenas. El argumento del señor Artola es que se vende la isla para promover el turismo. Gracias a Dios, la conciencia de todos los panameños no está adormecida y comenzaron las protestas. El Presidente dice que no se ha vendido nada, el ministro de Hacienda dice que no sabe nada. Artola dice que no dijo, pero sí dijo lo que todos oímos.

La isla en cuestión, además de ser parte de una de las escasas reservas ecológicas que nos quedan, para el pueblo ngóbe tiene relación con sus mitos. Todos sabemos (o deberíamos saber) que los mitos forman parte de la columna vertebral de las culturas, sobre todo las indígenas. Por tanto, no se trata de vender un pedazo de tierra "pantanosa, sin ningún valor".

Este es un caso típico de los manejos de las cuestiones indígenas, que hacen y han hecho los diferentes gobiernos: Se hacen las cosas a espaldas de los indígenas, no se consulta a sus autoridades, no se tiene en cuenta sus organizaciones, no se buscan los intereses de los más pobres sino el lucro y el negocio, no se piensa en el futuro del pueblo sino en cómo hacer crecer cuentas bancarias privadas.

En estos tiempos en que la justicia y lo justo están en cuestión en nuestro país, es importante que el **gobierno recapacite y revise su relación con el pueblo ngóbe**: ¿Cuándo se van a reiniciar las negociaciones sobre la Comarca? ¿Hasta dónde este pueblo va a seguir perdiendo sus tierras? ¿Qué respeto se tiene a este pueblo cuando se negocia a sus espaldas con las riquezas que posee? ¿Hasta cuándo van a seguir esa práctica de no tomar en cuenta a la gente? ¿Para quiénes serán los beneficios del oro, banano, petróleo, turismo, madera, energía, cobre, etc? **¿Qué se pretende realmente, hacer desaparecer a los ngóbe?**

La gente ngóbe tiene todo el derecho a existir y ser respetada. Como Iglesia tenemos que decir una palabra clara y actuar con URGENCIA. Urge que estas preguntas sean respondidas con verdad y justicia.

*Jorge Sarsanedas, sj
1 de julio de 1991*

¡ EL PUEBLO MANDA !

A los 20 años del martirio de HECTOR GALLEGO en Santa Fe.

Una gran expectativa se notaba los días anteriores. Su presencia y su ejemplo permanecen vivos a pesar de todo. Recuerdo cuando hace 18 años (¿o 19?) hubo un acto oficial en el pueblo de Santa Fe, en el que los militares y el entonces Nuncio del Papa estuvieron presentes. Muchos nos sentimos defraudados porque la impresión fue que la jerarquía abandonaba a Héctor en su desaparición. Gracias a Dios y a la gente, ese cura pequeño y sonriente, con **un amor profundo al pueblo pobre**, supo llegar al corazón de ese pueblo y ningún poder -ni militar ni religioso- pudo acabar con su memoria.

El 9 de junio pasado se cumplieron veinte años de la desaparición del sacerdote Héctor Gallego en Santa Fe de Veraguas. Parece que fue ayer cuando participamos en aquellas protestas en lugares nada "populares" (enfrente del templo del Carmen, en el sector bancario de la capital). Recuerdo la poca resonancia que tuvo en los barrios pobres de la ciudad, el caso de este sacerdote. Recuerdo cómo algunos desplazados del poder quisieron tomar el caso como bandera política. A medida que pasaron los años, sólo en Santa Fe y en algunos pocos lugares se le recordaba y se trataba de seguir su ejemplo.

Pocos días antes del 9 de junio de este año, hubo quienes propusieron que la celebración conmemorativa (misa, acto masivo, discursos, etc) fuera el sábado 8. ¿Por qué? Las razones eran más o menos creíbles : que el domingo hay muchas ocupaciones, que casi nadie podría llegar, etc. El hecho fue que los campesinos dijeron que si la jerarquía deseaba, que hiciera la celebración el 8, ellos lo harían el 9. Se hizo el nueve. Ese día la gente caminó desde el puente que está poco antes del pueblo. Nuevamente quisieron callarlos : que no llevaran pancartas. La gente tampoco hizo caso.

En la celebración hubo dos momentos bien claros : al principio, unos discursos de algunos campesinos donde denunciaron la ocupación del ejército USA en Panamá y las injusticias que aún hoy sufren. Reafirmaron también su seguimiento de Héctor. El otro momento fue el propiamente religioso donde se insistió en la cercanía de Héctor a los obispos y en su trabajo estrictamente pastoral.

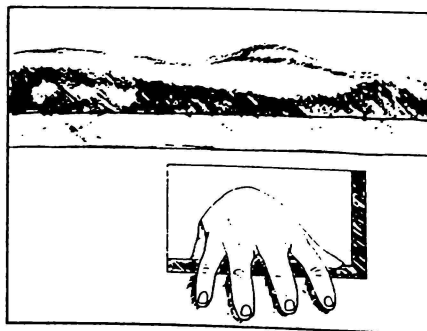
¿Por qué lo desaparecieron-mataron?

¿Por qué no ha habido una posición insistente de la jerarquía en urgir el esclarecimiento de este hecho?
Es cierto que en veinte años hubo muchas alusiones al caso, pero no hubo una fuerte exigencia. Si a uno le matan un hermano, uno exige, se arriesga, da la cara, se expone, arma escándalo con tal de que se aclare la situación.

¿Por qué todavía no se juzga a los culpables?

¿Por qué Héctor todavía provoca división y posturas diferentes, aun dentro de la Iglesia?

Héctor Gallego no trabajó directamente con indígenas, pero es bien claro que **echó su suerte con los más pobres y no dio marcha atrás** como lo hacemos otros. Es bien claro que **se preocupó para que la gente preferida de Jesús tuviera vida abundante**. Eso tenemos que hacer también en nuestro trabajo con los ngóbe. **Esa será nuestra manera de no dejar morir su ejemplo.**





UNA DE TANTAS IMPOSICIONES ...

"Vamos para Hato Rincón...En Alto Caballero están...La escuela de Llano Ñopo tiene...En Pilón hay cuatro maestros...Hasta Calabazal son seis horas...". Muy seguido escuchamos o leemos nombres como estos haciendo referencia a lugares de la zona ngóbe (guaymí) de Panamá. Para quien no conoce, se le hacen raros o chistosos, pero aceptables. Para quienes viven en esos lugares es una más de las miles de imposiciones que han tenido que sufrir durante cientos de años.

Hace poco, en una reunión de estudio con estudiantes ngóbe en San Félix, leímos una palabra castellana con raíces griegas. Explicué el origen de la palabra y añadí que nuestro "idioma nacional" (¿por qué sólo éste?) se formó de la conjugación de varios idiomas (latín, celta, griego, árabe, etc). Por eso, añadí, el ngóbere es un idioma más original, más puro. Uno de los jóvenes comentó esto en la clase de español y tuvo que aguantar la letanía que siempre hemos recibido de la escuela : el español es el idioma nacional, es la herencia de la madre patria, es lo que nos une a todos los panameños (yo creo que más nos une la pobreza), es sagrado y hay que respetarlo, etc. Y, como nuevos elementos de la letanía : que el ngóbere es un dialecto, que el español es más importante, que a quién se le ocurre que el ngóbere sea más puro, que sólo a ese cura loco se le pueden ocurrir esas barbaridades, etc.

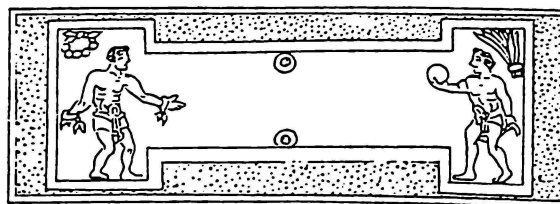
Todos los lugares (comunidades, ríos, cerros, etc) de la zona ngóbe tienen nombre en su propio idioma. Los "geógrafos" o no sé quién, les han cambiado los nombres en los mapas, en las escuelas, en los listados electorales, en toda la relación con el resto del país. ¿Qué sucedería si me nombraran ministro de Educación (noteman, nova a suceder) y se me ocurre cambiar el nombre a la escuela de Guararé por el de "Lombriz" (gwara en ngóbere quiere decir lombriz)?, ¿o pongo clases obligatorias de ngóbere, dule y enbera en los colegios oficiales?, ¿o propongo que la "Orden de Vasco N. de Balboa" se cambie por la de

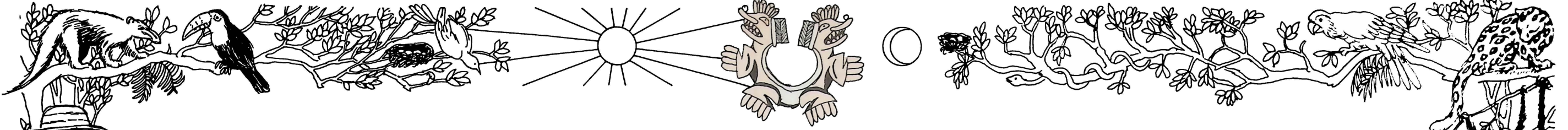
"Urraká"? Creó que al día siguiente me estarían sacando del susodicho ministerio, no habría necesidad de manifestaciones ni huelgas.

Pues lo que nos parece aberración con respecto al país, nos parece normal imponerlo a la región ngóbe. Veamos unos cuantos ejemplos : el lugar que los latinos llaman Hato Rincón en realidad es Jódéberibotdó (= Junto al río de mucha piedra); Alto Caballero se llama Siódogwóbitdi (= Sobre la cabeza de la totuma); Llano Ñopo es más bien Suliagwatdabitdi (= Sobre el pellejo de los blancos); Calabazal es Jabegidetde (= En el brazo del río Jabe). Se puede seguir la lista. Como se ve en los casos señalados, los nombres impuestos de fuera nada tienen que ver con el nombre propio. ¿Qué tal si al presidente en vez de decirle Guillermo, le digo Hermenegildo o Asdrúbal o Sinforoso? Me llamarían irrespetuoso o me meterían preso. ¿Con qué derecho hacemos eso mismo con los ngóbe? ¿Porque somos mayoría? ¿Porque tenemos poder?

Hace unas semanas sugerí al Ministerio, por razones de sentido común, culturales, ecológicas y sobre todo económicas, que se quitara la corbata del uniforme escolar oficial. Ahora, por razones culturales, políticas y sobre todo de respeto a nuestros hermanos, sugiero otra cosa elemental : que se llame a los lugares por su nombre verdadero. Por ahora, no pido más.

Jorge Sarsanedas, sj





Con esta sección del DRÜ pretendemos tener un lugar permanente donde conocer, reflexionar, profundizar y compartir esperanzas sobre esa realidad que unos llaman celebración, otros invasión, otros descubrimiento, otros inicio de evangelización, otros encuentro de culturas, otros choque violentísimo de culturas y que, en definitiva, son 500 años del inicio de un proceso complejo y profundo que aún no acabamos de comprender ni de valorar totalmente.

Trataremos de hablar de las luces y sombras de nuestra Iglesia y de la sociedad que se fue formando, traeremos al papel historias sobre personajes y líderes indígenas, casos y sucesos del tiempo de la conquista y la colonia, relatos de los indígenas tratando de explicar su propia realidad, etc., todo aquello que nos de alguna parte del inmenso mosaico que se ha ido formando en estos cinco siglos y que ahora nos preparamos para recordar. Ojalá lo hagamos con justicia y misericordia.

500

ORACION AL CREADOR **

AÑOS

DANZAR O MORIR *

Proclaman los frailes que ya no hay memoria ni rastro de los ritos y antiguas costumbres de la región de la Verapaz, pero se gastan la voz los pregoneros anunciando, en las plazas, los sucesivos edictos de prohibición.

Juan Maldonado, oidor de la Real Audiencia, dicta ahora, en el pueblo de Samayac, nuevas ordenanzas contra los bailes dañosos a la conciencia de los indios y a la guarda de la ley cristiana que profesan, porque tales bailes traen a la memoria sacrificios y ritos antiguos y hacen ofensas a Nuestro Señor. Los indios dilapidan dinero en plumas, vestidos y máscaras y pierden mucho tiempo en ensayos y borracheras, por lo que dejan de acudir al

beneficio de sus haciendas, paga de sus tributos y sustento de sus casas.

Recibirá cien azotes quien dance el tun. En el tun tienen los indios pacto con los demonios. El tun, o Rabinal Achi, es un baile de la fertilidad, dramatizado con máscaras y palabras, y el tun es también el tronco hueco cuyo ritmo acompañan largas trompetas de sonido largo mientras transcurre el drama del Varón de los kiche, prisionero de los rabinales: los vencedores cantan y bailan en homenaje a la grandeza del vencido, que dignamente dice adiós a su tierra y sube al bramadero donde será sacrificado.

Oh tú, Tzacol, Bitol, creador, formador,
¡Miranos, escúchanos!
No nos dejes, no nos desapares.
¡Oh Dios, que estás en el cielo y en la tierra,
corazón del cielo, corazón de la tierra!
Danos nuestra descendencia,
nuestra sucesión
mientras camine el sol y haya claridad.
¡Que amanezca, que llegue la aurora!
Danos muchos buenos caminos,
caminos planos.
Que los pueblos tengan: paz,
mucho paz,
y sean felices,
y danos buena vida y útil existencia.

** Popol Vuh

MBORORE *

Vienen los mamelucos de la región de San Pablo, cazadores de indios, devoradores de tierras: avanzan a son de caja, bandera tendida y orden militar, trueno de guerra, viento de guerra, a través del Paraguay. Traen largas cuerdas con collares para los indios que atraparán y venderán por esclavos en las plantaciones del Brasil.

Los mamelucos o bandelrantes llevan años arrasando las misiones de los Jesuitas. De las trece misiones del Guayrá, no quedan más que piedras y carbones. Nuevas comunidades han nacido del éxodo, aguas abajo del Paraná; pero los ataques, incessantes, continúan. En las misiones, la serpiente encuentra a los pajaritos reunidos y engordados, millares de indios entrenados para el trabajo y la inocencia, sin armas, fáciles para el zarpazo. Bajo la tutela de los sacerdotes, los guaraní comparten una vida

regimentada, sin propiedad privada ni dinero ni pena de muerte, sin lujo ni escasez, y marchan al trabajo cantando al son de las flautas. Nada pueden sus flechas de caña contra los arcabuces de los mamelucos, que prueban los aceros de sus alfanjes en hender los niños en dos partes y por trofeo se llevan jirones de sotanas y caravanas de esclavos.

Pero esta vez, una sorpresa espera a los invasores. El rey de España, asustado por la fragilidad de estas fronteras, ha ordenado que se entreguen armas de fuego a los guaraní. Los mamelucos huyen en desbandada. De las casas brotan penachos de humo y cantos de alabanza a Dios. El humo, que no es de incendio sino de chimeneas, celebra la victoria.

* Tomado de E. Galeano, Memoria del Fuego, T.I.

CULTURA: EXPRESION DE VIDA

Historias de los Ngóbe 7a parte



2. La otra forma que se explica es así. En la parte del norte nuestros antepasados jamórógó estaban en serias dificultades, los enemigos los estaban exterminando, algunos cuentan que los miskitos y otros estaban empeñados en lograr este propósito.

Eran pocos los que quedaban, no sabían qué hacer. Había un perro y un gato al lado del fogón, de repente el gato dijo, nos vamos de aquí porque el enemigo se está aproximando, ya está cerca. Pues el perro y el gato se sacudieron y salieron buscando un rumbo desconocido, la gente seguía a los dos animales en silencio y tristes.

Pasó la primera noche, cuando amaneció hallaron un animal muerto, de eso se alimentaron todos. Cada vez que amanecía había algún animal muerto, en veces venado, saíno o algún otro animal, la gente no tenía que cazar para sustento.

El gato ya no lo volvieron a ver, sólo el perro los guiaba siguiendo el rastro del gato. Transcurrieron los días y las noches, al cumplirse los 4 días llegaron al pie de un enorme peñasco, le pusieron por nombre **Ütdü Kwege** más adelante cuando lograron escapar sobre él. El perro buscaba el rastro del gato, no lo encontró por ningún lado hasta que el perro buscó por un bejuco grueso que estaba pegado al peñasco que venía de arriba y llegaba hasta el suelo. Se enteraron de que el gato se había subido por allí, todos subieron por el bejuco ayudando al perro, al llegar allá arriba se alegraron pero no encontraron al gato, lo que había allá arriba de **Ütdü Kwege** era un enorme tigre pintado. Aquel gato doméstico se había convertido en un gigantesco felino, pero inofensivo.

Este nombre se lo pusieron así porque los dos animales antes de salir de la casa en busca de escapatoria dijeron: "Vamos para **Ütdü Kwege**, ahí encontraremos refugio".

El bejuco desapareció del lugar como por misterio y el tigre cazaba, los llevaba allá y ellos se alimentaban de eso. En las noches prendían su fogata y los enemigos lo veían de lejos, llegaban hasta el lugar pero no lograban subir hasta arriba.

Por largo tiempo permanecieron allá arriba, parece que eran muchos los sobrevivientes. Cuando notaron que él no estaba cerca por indicación de aquellos dos animales, decidieron bajar y así lo hicieron. Después de esto se dirigieron a otro lugar donde había menos peligro. Ese lugar fue el que ya mencionamos más antes (**Nö Ogwóbitdl = Ojo de Agua**). El número de familias aumentaba y decidieron buscar otros sitios, conocer otros lugares.

Los nativos del otro lado de la cordillera, por iniciativa propia decidieron abrir una trocha cruzando la cordillera hacia este lado. Uno de los caminos llegó al lugar que se conoce en este tiempo con el nombre de **Guayabal**, que es parte que formaba el **Ki Krite**.

Antes de la llegada de los invasores ocurrió la gran migración. Los primeros caminos salieron por **Ngimanigidetde**, **Buóbitdl** y **Tónonbitdl**. Por **Buóbitdl** vino Tubri Brüro, por **Tónonbitdl** llegó Migeli Brüro y por **Gwótdé** llegó Jigwi Brüro.

(continuará)

Escrito por Choy Karibo.



SAMI KEBEDO

Un día salieron de cacería cuatro personas, dos hombres y dos mujeres. Por el camino cazaron chivo, saínos, etc, llegaron a un lugar solitario donde hicieron una casa con jorón.

Al llegar hicieron la construcción y se fueron otra vez de cacería y dejaron solas a las mujeres en la casa. Por el monte cazaron conejo, venado, y al estar como a unos 200 metros apartados de la casa escucharon una bulla rara como de **drü bolo** (caracol). Uno de ellos dijo : "¿Qué cosa será lo que está pasando en la casa? ¡Vámonos!", y dejaron la presa en el monte.

Al llegar a la casa no estaban las mujeres y vieron una olla donde dejaron sangre, greñas y se fueron los dos hombres detrás del rastro. Esto se perdió al pie de un cerro. No sabían qué hacer y avisaron a los vecinos.

Los vecinos les recomendaron a un **sukia** cercano. Los dos fueron donde el primer sukia y éste les dijo : "Anda donde el otro que te puede resolver esos problemas". Al pasar donde el primero y el segundo, les recomendaron al otro y llegaron donde el cuarto sukia llamado **Sami Kebedo**.

Al llegar donde él vieron dos niños sentados junto al fogón. Los dos señores preguntaron : "¿Aquí vive Sami Kebedo?", les contestaron : "Creo que está". Había preparado cacao en la casa y le sirvieron cuatro veces a cada uno.

Sami Kebedo les preguntó : "¿A qué vienen?". Los dos señores empezaron a contar lo sucedido durante el viaje. Los dos querían ver los demonios y el sukia decía : "Eso es algo peligroso". Decía uno de ellos : "Yo lo quiero ver porque ya

he comido un guineo", y el sukia le decía : "Este asunto es muy peligroso". Pero los dos hombres seguían insistiendo.

Convencieron a Sami Kebedo y les dijo : "Está bien, ya que insisten tanto, les voy a dar la orden para el cuarto día". Les dijo : "Al cuarto día ya estén ustedes todos listos donde fue el caso sucedido y tienen que hacer cuatro cruces y tiene que llamar al **Chogali**. Cuando yo voy a gritar ustedes se agarran de la primera cruz y así sucesivamente hasta llegar donde la última cruz".

Cuando llegó el día esperado, Sami Kebedo dio el grito y los dos señores dijeron : "Chogali, ven a devorarme". En ese rato se escuchó un ruido y vieron venir como una boa encima. Al ver la boa encima, en ese instante cayó un trueno que despedazó al animal, pero en el momento se volvió a unir. Cuando cayeron los cuatro truenos, la boa se fue retirando.

Así, el demonio Chogali dejó de devorar a la gente y al poco tiempo fallecieron los dos señores.

Contado por Iyo Jónomu
(Efraín Gallardo L.).



LA SANGRE POR EL PUEBLO ...

Muchas vidas han sido cegadas en Guatemala desde que fue invadida hace casi 500 años. Ha sido el costo de la resistencia de un pueblo a ser esclavizado, humillado, marginado, oprimido y explotado. Un ejemplo de esto fue el "incidente" -como le llamó el anterior presidente- o masacre de trece indígenas **tzutuhil de Santiago Atitlán, Guatemala, en la madrugada del 2 de diciembre de 1990.**

Presentamos a continuación el **testimonio de un testigo** presencial de un hecho que ha puesto en evidencia lo que desde hace años se viene denunciando: que el ejército de Guatemala asesina indígenas, en las ciudades y en los campos, y nadie se atreve a denunciarlos ni a castigarlos. Esta vez por lo menos se ha logrado que el destacamento del ejército salga de Santiago Atitlán. Veamos el testimonio.

"En una esquina andaba un grupo de gentes, pero como yo no estaba durmiendo, empecé a escuchar la voz de la gente de que los soldados estaban amenazando a unas personas. Las gentes conocieron a los militares que iban vestidos de particular. Así los soldados se fueron al destacamento. La gente comenzó a decir: Son los militares los que hacen esos crímenes. Entonces decidieron irse al destacamento, sin decirnos vamos a morir. Tomaron una decisión de que el pueblo quedara en paz.

Cuando yo me levanté, me fui con ellos y empezaron a tocar las campanas y empezaron a llamar a las gentes. Yo me

fui con ellos y enfrente de la iglesia empezaron a reunir a la gente. Entonces, ya reunidos, se fueron con el alcalde, pero él no quiso levantarse. Entonces comenzaron a tocar otra vez las campanas y fueron otra vez con el alcalde. En ese momento el alcalde se levantó y se fue con el público. Toda la gente empezó a decir: ¡Vamos al destacamento! Allí iba el alcalde y llamó a otros. Nosotros nos fuimos junto con ellos y en el cantón Xechivoy nos reunimos otra vez. El alcalde se fue delante de nosotros y nosotros llevábamos una bandera blanca que significa que íbamos en son de paz.

Cuando llegamos al destacamento, íbamos unos seis mil habitantes. Ya mero íbamos llegando, cuando el alcalde empezó a hablar con el primer soldado que estaba allí, en el destacamento. Cuando el alcalde empezó a hablar con el primer soldado que estaba allí en el destacamento, escuchamos el primer balazo que salió del centro del destacamento. Después empezaron a tirar los demás soldados, pero primero tiraron la balacera en el aire. Después el otro que estaba enfrente del destacamento empezó ya a tirar a las gentes. Nosotros todos nos tiramos al suelo y otros se fueron corriendo a los cafetales y allí entraron heridos y otros murieron, unas seis o siete personas en los cafetales y después otros enfrente del destacamento.

Cuando los militares ya no dispararon, regresamos tristes, porque unos de nuestros paisanos estaban heridos y otros muertos, tirados en el suelo, y nos venimos tristes porque ya no venían con nosotros.

Cuando ya las gentes estaban, unas

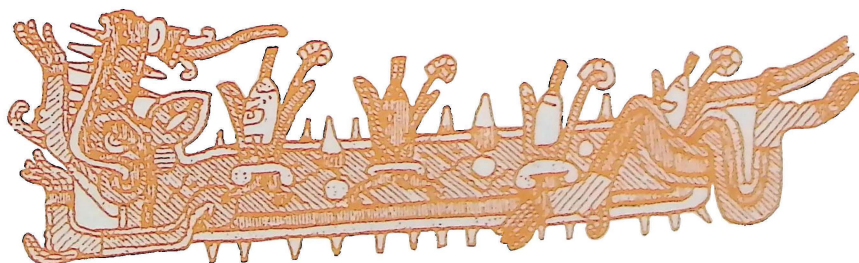
mueras y otras heridas, los hijos o esposos de esas personas, comenzaron a llorar, porque ya no los vieron. Las gentes empezaron con una oración: Dios dio esa esperanza, porque hace diez años que están esos soldados aquí y han hecho un crimen y han matado a hermanos nuestros y secuestrado a otros y como Dios ya vio mucho tiempo que están esos soldados aquí, entonces la gente se reunieron sin decir nosotros vamos a morir y tomaron una decisión de que ya no haya más matanzas.

Los soldados son los que matan a la gente, no hay otros. La gente ya no tuvo miedo de reclamar sus derechos al destacamento porque ellos quieren paz.

En la mañana vinieron otros señores a ver cómo estaban los cadáveres. Estaban tirados frente al destacamento. Habla un niño que se llama Jerónimo, es parte nuestra, porque es familia de nosotros. El estaba allí acostado enfrente del destacamento, muerto. Allí estaban otros más, muertos. Otros señores y dos niños estaban muertos enfrente del destacamento.

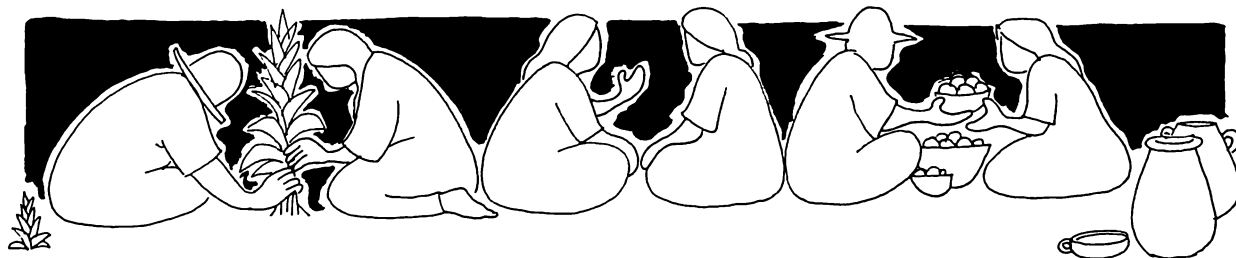
ELLOS DIERON SU SANGRE POR EL PUEBLO, PORQUE QUERIAN LA PAZ. LA GENTE ESTABA TRISTE. PERO DESDE HOY, YA NO HAY MAS AMENAZA".

(Tomado del Boletín Realidades, Comité pro Justicia y Paz de Guatemala, Comisión internacional, abril 1991).



DESDE EL REVERSO DE LA HISTORIA

En esta sección intentaremos presentar diversos hechos de la historia de nuestros pueblos de **Amerindia** pero **desde el punto de vista de ellos** y no desde la historia que nos han enseñado los que conquistaron, los que supuestamente vencieron.



LOS “DEGENERADOS” AZTECAS

En el DRÜ 20 recordábamos que el prusiano De Paw, en un alarde del más bajo racismo y de la más pura insolencia imperial, decía que el indio “no es ni siquiera un animal inmaduro, es un degenerado”. Veamos un texto transcrito por un religioso donde un padre **nahua** da consejos a su hijo.

“Hijo mío, criado y nacido en el mundo por Dios, en cuyo nacimiento nosotros tus padres y parientes pusimos los ojos. Has nacido y vivido y salido como el pollito del cascarón, y creciendo como él, te ensayas al vuelo y ejercicio temporal. No sabemos el tiempo que Dios querrá que gocemos de tan preciosa joya. Vive, hijo, con tiento, y encomiéndate al Dios que te crió, que te ayude, pues es tu padre que te ama más que yo. Suspira a él de día y de noche, y en él pon tu pensamiento. Sírvele con amor, y hacerte ha mercedes, y librarte ha de peligros. A la imagen de Dios y a sus cosas ten mucha reverencia, y ora delante de él devotamente, y aparéjate en sus fiestas.

Reverencia y saluda a los mayores, no olvidando a los menores. No seas como mudo, ni dejes de consolar a los pobres y afligidos con dulces y buenas palabras. A todos honra, y más a tus padres, a los cuales debes obediencia, servicio y reverencia, y el hijo que esto no hace no será bien logrado. Ama y honra a todos, y vivirás en paz y alegría. No sigas a los locos desatinados que ni acatan a padre ni reverencian a madre, mas como animales dejan el camino derecho, y como tales, sin razón ni oyen doctrina, ni se dan nada por corrección. El tal que a los dioses ofende, mala muerte morirá desesperado o despeñado, o las bestias lo matarán y comerán.

Mira, hijo, que no hagas burla de los viejos o enfermos o faltos de miembros, ni del que está en pecado o erró en algo. No afrentes a los tales ni les quieras mal; antes te humillas delante de los dioses, y teme no te suceda lo tal.

No hieras a otro, ni des mal ejemplo, ni hables demasiado, ni cortes a otros la plática, porque no los turbes... No salgas ni entres delante de los mayores antes sentados o en pie, donde quiera que estén, siempre les das la ventaja y les harás reverencia. No hables primero que ellos, ni atraveses por delante, no seas de otros notado por malcriado.

Mira, hijo, no seas ladrón ni jugador, porque caerás en gran deshonra. Trabaja de tus manos y come de lo que trabajares y vivirás con descanso... No murmures ni digas mal de alguno... No mientas ni te des a parlarías. Si tu dicho fuere falso, muy gran mal comerás. No revuelvas a nadie, ni siembres discordias entre los que tienen amistad y paz y viven y comen juntos y se visitan...

Mira, no presumas mucho aunque tengas muchos bienes, ni menosprecies a los que no tuvieren tanto, porque no enojos a Dios que te los dio...

[Tomado de Alfredo López Austin,
“La educación de los antiguos nahuas”,
T. I (México, SEP, 1985), pp. 38-41].

NOTICOMENTARIOS

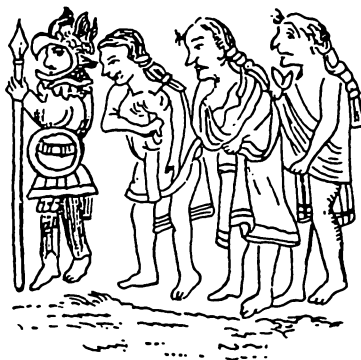


Nun Roae ... : Por fin vio la luz un librito que desde hace rato deseábamos publicar : **"Nun Roae kugwe kira niebare nuen"** (Nuestros Abuelos nos contaron historias). Es una pequeña colección de cuentos de los ngóbe, narrados por un abuelo, editados en forma bilingüe, con las ilustraciones de dos muy buenos artistas. Esperamos que este folleto sirva a los estudiantes de las escuelas primarias, a los maestros y a todos los que deseen apreciar y comprender más la cultura ngóbe.

"Educación" = guía ¿hacia dónde? : Llevamos tres meses del curso escolar 91 y seguimos viendo los mismos retrasos y lastres del sistema "educativo" nacional que, en las zonas marginadas como la ngóbe, se multiplican y hacen más daño. Faltan maestros, no hay útiles escolares y mucho menos materiales pedagógicos, hay buen número de escuelas muy pequeñas, algunas sin techo, con pocas bancas. Pero lo peor es que la educación bilingüe y bicultural -obligatoria por Constitución- no se implementa. Ahora bien, al parecer nuestros lamentos de tantos años fueron escuchados ya que en el anteproyecto de ley orgánica de Educación se propone que "el **personal docente y administrativo** que

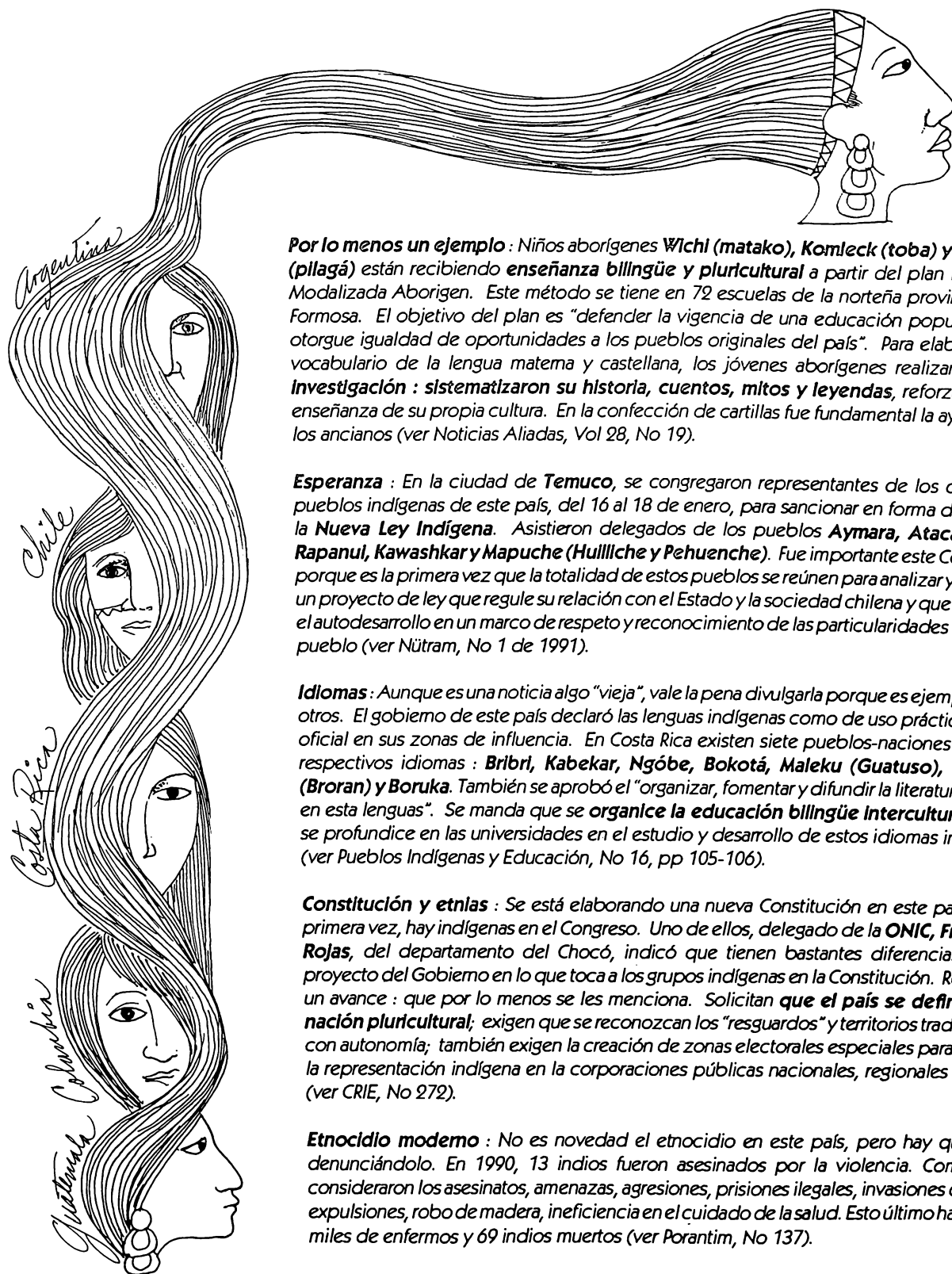
ejerza funciones en las comunidades indígenas, **tenga una formación bilingüe**, que domine el español y el idioma indígena de la región" (art. 275). Nos sorprende este artículo, pero creemos que está bien. Como suponemos que menos del 1% de los educadores no indígenas se interesará por aprender el ngóbere, entonces casi todos tendrán que ser maestros ngóbe. Este hecho no necesariamente mejorará la educación ya que conocemos maestros ngóbe cuyo comportamiento deja mucho que desear, sin embargo es un comienzo.

Herramientas : Dentro de poco ACUN publicará dos nuevos "productos" que esperamos ayuden también a quienes necesitan medios o herramientas para servir mejor a la causa ngóbe. El primero es una **nueva bibliografía sobre los ngóbe**. La última que conocemos fue publicada en 1983 (Praxis y Lotería). Esta nueva incluye escritos hasta 1991 y publicaciones no contempladas en aquella del 83. Fue elaborada por la antropóloga Alba L. Jaén Conte, con algunas colaboraciones del Equipo de ACUN. La segunda publicación son tres artículos del Dr. Philip D. Young, antropólogo y gran conocedor y amigo del pueblo ngóbe, traducidos por Alba Jaén C. y Milton Machuca G.



Una esperanza : Hace poco fue publicado el anteproyecto de ley que modifica la Ley 47 de 1946, Orgánica de Educación, luego de por lo menos doce años de trabajo. Hay una serie de artículos (4b, 4c, 85, 107a, 249, 250, 251 y 275 del anteproyecto) que podrían ayudar mucho al trabajo en la zona ngóbe si es que se cumplen. Amanecerá y veremos...

Sexta frontera : Hace más de un año denunciábamos en este boletín (desgraciadamente no tenemos mucha ni poca cobertura) el hecho de que además de la quinta frontera (el canal) existía una sexta en Chiriquí, en el área ngóbe. **En el puente sobre el río San Félix** hay una vara de acero que impide el paso de vehículos de las 4 de la tarde a las 7 de la mañana. A todas luces es algo **inconstitucional** ya que es una vía pública y los ngóbe no le han pedido a nadie que les custodien sus tierras. En tiempos de la dictadura explicaban esta medida diciendo que el ejército quería saber quiénes subían a la zona indígena. Ahora no sé cuál es la explicación. Mi denuncia fue hasta el Ministro de Gobierno, pero no tuvo ningún efecto. Dirán que si otros violan las leyes en cosas peores, qué importa una simple obstrucción de vía.



Por lo menos un ejemplo : Niños aborígenes **Wichi (matakó), Komleek (toba) y Kompi (pillagá)** están recibiendo **enseñanza bilingüe y pluricultural** a partir del plan Escuela Modalizada Aborígen. Este método se tiene en 72 escuelas de la nortea provincia de Formosa. El objetivo del plan es "defender la vigencia de una educación popular que otorgue igualdad de oportunidades a los pueblos originales del país". Para elaborar un vocabulario de la lengua matema y castellana, los jóvenes aborígenes realizaron una **investigación : sistematizaron su historia, cuentos, mitos y leyendas**, reforzando la enseñanza de su propia cultura. En la confección de cartillas fue fundamental la ayuda de los ancianos (ver Noticias Aliadas, Vol 28, No 19).

Esperanza : En la ciudad de **Temuco**, se congregaron representantes de los distintos pueblos indígenas de este país, del 16 al 18 de enero, para sancionar en forma definitiva la **Nueva Ley Indígena**. Asistieron delegados de los pueblos **Aymara, Atacameño, Rapanul, Kawashkary Mapuche (Huilliche y Pehuenche)**. Fue importante este Congreso porque es la primera vez que la totalidad de estos pueblos se reúnen para analizar y debatir un proyecto de ley que regule su relación con el Estado y la sociedad chilena y que permita el autodesarrollo en un marco de respeto y reconocimiento de las particularidades de cada pueblo (ver Nüttram, No 1 de 1991).

Idiomas : Aunque es una noticia algo "vieja", vale la pena divulgarla porque es ejemplo para otros. El gobierno de este país declaró las lenguas indígenas como de uso prácticamente oficial en sus zonas de influencia. En Costa Rica existen siete pueblos-naciones con sus respectivos idiomas : **Bribri, Kabekar, Ngóbe, Bokotá, Maleku (Guatuso), Térraba (Broran) y Boruka**. También se aprobó el "organizar, fomentar y difundir la literatura escrita en esta lenguas". Se manda que se **organice la educación bilingüe intercultural** y que se profundice en las universidades en el estudio y desarrollo de estos idiomas indígenas (ver Pueblos Indígenas y Educación, No 16, pp 105-106).

Constitución y etnias : Se está elaborando una nueva Constitución en este país y, por primera vez, hay indígenas en el Congreso. Uno de ellos, delegado de la **ONIC, Francisco Rojas**, del departamento del Chocó, indicó que tienen bastantes diferencias con el proyecto del Gobierno en lo que toca a los grupos indígenas en la Constitución. Reconoce un avance : que por lo menos se les menciona. Solicitan **que el país se defina como nación pluricultural**; exigen que se reconozcan los "resguardos" y territorios tradicionales con autonomía; también exigen la creación de zonas electorales especiales para asegurar la representación indígena en la corporaciones públicas nacionales, regionales y locales (ver CRIE, No 272).

Etnocidio moderno : No es novedad el etnocidio en este país, pero hay que seguir denunciándolo. En 1990, 13 indios fueron asesinados por la violencia. Como tal se consideraron los asesinatos, amenazas, agresiones, prisiones ilegales, invasiones de tierras, expulsiones, robo de madera, ineficiencia en el cuidado de la salud. Esto último ha causado miles de enfermos y 69 indios muertos (ver Porantim, No 137).

GUADALUPE (II)

Llegó el momento en que esa tradición se puso por escrito. El hecho de Guadalupe, en su texto narrativo, es conocido como **Nican Mopohua**, que son las dos primeras palabras con las que empieza y que se traducen como "aquí se narra". El Nican Mopohua es el texto que nos narra "cómo hace poco se apareció maravillosamente la siempre Virgen Santa María, madre del Dios Téotl, nuestra Reina, allá en el Tepeyac, que se nombra Guadalupe".

El Nican Mopohua en el original **está escrito en lengua náhuatl**. Además es un texto simbólico, es decir, con un lenguaje que, además de la comunicación que hace mediante palabras, tiene un sentido, más allá de ellas, más profundo, más significativo, más rico, más pleno. Por ejemplo, la palabra **flor (xóchitl)**, al hacerse símbolo, cambia de significado, se enriquece y llega a significar **la verdad, la belleza, la autenticidad**.

Los símbolos no son los mismos en todas las culturas. Por ejemplo, no en todas las culturas la flor es símbolo de la verdad. Para determinar el significado de un símbolo en una cultura es necesario recurrir a los mitos de esa misma cultura. **Los mitos son las historias o las explicaciones que tiene una cultura.** En esta cultura, respecto de la flor como símbolo de la verdad, se tiene el mito en el que se explica cómo la verdad de las cosas las trajo **Quetzalcóatl** en forma de flor, para que los hombres pudieran vivir felices. Por lo tanto, la flor es símbolo de la verdad de las cosas.

Si a un símbolo del Nican Mopohua le damos el significado de otra cultura, estaremos falseando y distorsionando el escrito, es más, estaremos ofendiendo al pueblo y a la cultura náhuatl.

Con respecto al **autor** del escrito. La mayoría acepta que el autor del original fue **Don Antonio Valeriano**, indio, alumno y después maestro del Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco, traductor, informante de Sahagún, escritor, latinista, y con otras muchas aptitudes.

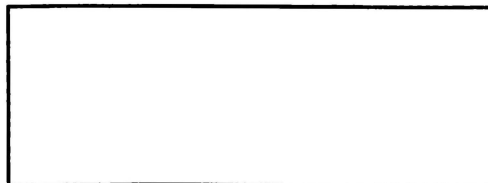
El Nican Mopohua es una obra maestra de la literatura náhuatl. Valeriano era un literato, conocía bien la tradición india. Sólo pudo ser escrito por quien poseía esa cultura y se expresaba relacionando símbolos y mitos, según una lógica que no pudo ser aprendida, sino que se tenía desde la vivencia cotidiana del estilo de vida náhuatl. Se puede decir que Valeriano si no fue el único autor, sí fue uno de ellos y quizás el redactor. El Nican Mopohua fue escrito en "papel mexicano", es decir, en **amate**, hecho de fibra de maguey machacada.

(continuará)

(Tomado de C. Siller, "Para comprender el Mensaje de María de Guadalupe", pp. 12-15).



Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)
Centro Misional
Ju Ni Ngóberegwe
San Félix, Chiriquí
República de Panamá



IMPRESOS

VIA AEREA. AIR MAIL. PAR AVION.